

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО
Філологічний факультет
Кафедра германської філології



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор із науково-педагогічної
роботи  **Н.В. Михальченко**

«30» серпня 2023 р.

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПЕРЕКЛАД ФАХОВИХ ТЕКСТІВ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Ступінь магістра

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

035.041 Філологія. Германські мови і літератури (переклад), перша – англійська

Освітньо-професійна програма: Переклад

2023-2024 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Чередниченко Вікторія Павлівна, ст. викладач кафедри германської філології, кандидат філологічних наук.

РЕЦЕНЗЕНТ: Задоян Віктор Петрович, директор Бюро перекладів «Лінгвіст».

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології

Протокол №1 від 28.08.2023 року

Завідувач кафедри германської філології _____  (Мироненко Т.П.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією філологічного факультету

Протокол №1 від 28.08.2023 року

Голова навчально-методичної комісії _____  (Дем'яненко О.Є.)

Програму погоджено навчально-методичною радою університету

Протокол №12 від 30.08.2023 року

Голова навчально-методичної ради університету _____ 

Анотація

Навчальна дисципліна «Переклад фахових текстів німецької мови» викладається згідно робочої навчальної програми, укладеної відповідно до кредитно-трансферної системи. Програма «Переклад фахових текстів німецької мови» призначена для студентів VI курсу, які навчаються за спеціальністю «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Програма передбачає вивчення морфологічних, лексичних та синтаксичних особливостей при перекладі фахових текстів з другої (німецької) іноземної мови на українську.

Ключові слова: методика, лінгвістична дисципліна, технологія навчання, аудиторні заняття, позааудиторна робота, змішане навчання, дистанційне навчання, науково-дослідницька робота.

Abstract

The academic discipline "Translation of professional texts in German" is taught according to the working curriculum concluded in accordance with the credit transfer system. The program " Translation of professional texts in German" is intended for VI – year students studying in the specialty "035.043 Germanic languages and Literatures (translation inclusive), the first – English". The program provides for the study of morphological, lexical and syntactic features when translating professional texts from a second (German) foreign language into Ukrainian.

Keywords: methodology, linguistic discipline, teaching technology, classroom classes, extracurricular activities, blended learning, distance learning, research work.

ВСТУП

1. Мета та завдання навчальної дисципліни та очікувані результати.

Завдання курсу полягають в тому, щоб формувати перекладацькі компетенції, активно засвоювати фахову лексику; набувати тверді навички адекватного перекладу письмових фахових текстів з німецької мови на українську; розкривати значення слова за допомогою контексту; правильно застосовувати перекладацькі трансформації.

Передумови для вивчення дисципліни. Вивчення курсу «Переклад фахових текстів німецької мови» базується на здобутих раніше знання під час вивчення дисципліни «Практичний курс німецької мови».

Навчальна дисципліна складається з 5 кредитів.

Програмні результати навчання:

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Згідно з вимогами ОПП студент оволодіває такими *компетентностями*:

I. Загальнопредметні:

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

II. Фахові:

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Програма навчальної дисципліни

Кредит I. Фахова мова як об'єкт лінгвістичних і перекладацьких досліджень.

Тема 1. Місце фахових мов у системі загальнонаціональної мови.

Тема 2. Визначення та ознаки фахової мови.

Тема 3. Перекладач як посередник фахового спілкування.

Кредит II. Фаховий текст. Сутність та етапи перекладацького аналізу фахового тексту.

Тема 4. Дискурс і текст.

Тема 5. Фахові дискурси.

Тема 6. Перекладацький аналіз фахового тексту.

Кредит III. Прагматична спрямованість фахових текстів.

Тема 7. Прагматичний напрямок перекладу.

Тема 8. Прагматичний потенціал перекладу.

Тема 9. Прагматичні фактори перекладу.

Кредит IV. Лінгвістичні й перекладознавчі особливості фахових текстів.

Тема 10. «Прагматичне» перекладознавство.

Тема 11. Лінгвістичні особливості фахових текстів.

Кредит V. Специфічні проблеми перекладу фахових текстів.

Тема 12. Лексичні проблеми перекладу фахових текстів.

Тема 13. Стилiстичні проблеми перекладу фахових текстів.

Тема 14. Граматичні проблеми перекладу фахових текстів.

Тема 15. Специфічні проблеми перекладу фахових текстів.

3. Рекомендована література

Базова

1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2006.
2. Щигло Л. В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова : навч. посіб. – Суми : Сумський державний університет, 2015. – 214 с.

Допоміжна

1. Лановик М. Функціонування художнього образу в різномовних дискурсах. – Тернопіль: Економічна думка, 2007. – 148 с.
2. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі / за ред С.О. Швачко та ін. – Суми: СумДУ, 2008. – 195 с.
3. Мирошніченко В.В. Авторська концепція художнього твору: онтогенез і експансія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2003. – 283 с.
4. Das Problem der Übersetzung. – Le probleme de la traduction. – Baden-Baden: Nomos, 1999. – 239 S.
5. Fabricius-Hansen C. Übertragung, Annäherung, Angleichung. – FaM: Lang, 2000. – 149 S.
6. Fix U., Poethe H., Yos G. Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. – Frankfurt a. M.: Lang, 2001. – 236 S.
7. Fluck H.-R. Fachsprachen: Einführung und Bibliographie / H.-R. Fluck. – Tübingen ; Basel : A. Francke Verlag, 1996. – 361 S.
8. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung / L. Hoffmann. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1985. – 307 S.
9. Roelcke T. Fachsprachen / T. Roelcke. – Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH, 2005. – 250 S.

4. Форма підсумкового контролю успішності навчання: екзамен.

5. Засоби діагностики успішності навчання: завдання до практичних занять, завдання для самостійної та індивідуальної роботи, комп'ютерні презентації результатів досліджень, створення індивідуальних проєктів, тестові завдання, контрольні роботи.